Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I widzieliście ich ohydy i posążki\* z drewna i kamienia, ze srebra i złota, które u siebie mają.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widzieliśmy ich ohydy, ich posążki z drewna i kamienia, ze srebra i złota, które u siebie mają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy bowiem wiecie, jak mieszkaliśmy w ziemi Egiptu i jak przechodziliśmy wśród narodów, które minęliśmy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy bowiem wiecie, jakośmy mieszkali w ziemi Egipskiej, i jakośmy przeszli przez pośrodek narodów, któreście przeszli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wy bowiem wiecie, jakośmy mieszkali w ziemi Egipskiej i jakośmy przeszli przez pośrzodek narodów, przez które idąc |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy wiecie, z kim mieszkaliśmy w Egipcie i jak szliśmy między narodami, wśród których droga nam wypadła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widzieliście obrzydliwe ich bałwany i bożki z drzewa i kamienia, ze srebra i złota, jakie są u nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widzieliście ich obrzydliwości, ich bożki z drewna i z kamienia, ze srebra i złota, które są u nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widzieliście u nich obrzydliwe bożki z drewna, kamienia, srebra i złota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzieliście obrzydliwości, ich bożki [wyciosane] z drzewa, kamienia, srebra i złota, jakie są u nich. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | widzieliśmy ich wstrętne [czyny] i odrażające [bożki] z drzewa i kamienia [na ich ulicach, i ich bożki] ze srebra i złota, które były [schowane w ich domach] z nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знаєте їхні гидоти і їхні ідоли, дерево і камінь, срібло і золото, які є у них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widzieliście ich ohydy, ich obmierzłości, drewno i kamień oraz srebro i złoto, co u nich jest. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (sami bowiem wiecie, jak mieszkaliśmy w ziemi egipskiej i jak przechodziliśmy pośród narodów, przez które wyście przechodzili. |

1. 1) posążki, ּגִּלֻלִים , może być określeniem pogardliwym wiązanym z גָלָל , gnój, zob. <x>110 14:10</x>; <x>430 1:17</x>. [↑](#footnote-ref-2)